

Gesendet:

WDR5 Dok 5

am 5.11.2017

Wdh. am 8.11.2017

INTRO:

Intro : Eingebettet in ein rap-text von gaby baca Misma Moneda

Zitat: Die revolutionären Träumereien fanden in mir einen fruchtbaren Nährboden. Und das gleiche geschah mit anderen Träumen, die meinem Geschlecht eigen sind.

Aus: „Die Verteidigung des Glücks“ von Gioconda Belli

O-Ton Elena

A los 12 años tuve una violación por medio de mi padrastro y cosa que yo le dije a mi Mama y mi Mama me apoyó pues. Fuimos a la policía y prácticamente no hizo nada la policía quedó así entre la mapa.

Übersetzung

Mein Stiefvater vergewaltigte mich, als ich 12 war. Ich erzählte das meiner Mama und sie half mir. Wir gingen zur Polizei, doch die unternahm gar nichts

O-Ton Eliza

En un momento político electoral donde los candidatos están viendo a agarrar más votos, se trabaja el tema del aborto y fue negociadas las mujeres para poder ganar más votos. Es frustrante porque otra vez fuimos la estatuilla para el vencedor y gana sus elecciones

Übersetzung

Als die Kandidaten der Parteien Stimmen für die Wahl gewinnen wollten, kam der Schwangerschaftsabbruch ins Spiel. Wir wurden Verhandlungsmasse für deren Wahlsieg. Das frustriert. Wieder waren wir die Statuette für den Sieger, der die Wahl gewinnt.

Zitat: Nur dass meine Märchenprinzen Guerilleros waren und dass ich meine Heldentaten beging, während ich Windeln wechselte und Nuckel Flaschen auskochte.

O-Ton Maria Rosa Renzi

Yo creo también así como los indígenas se hacen sus ofrendas esponjando las mujeres también los políticos siguen haciéndolo aquí en el siglo veintiuno.

Übersetzung

Ich denke, genau wie die Urvölker Frauen opferten, machen Politiker im 21. Jahrhundert dies immer noch.

O-Ton Marta Maria Blandón

Lloré, lloré muchísimo, muchísimo, muchísimo. Y todavía me cuesta. Todavía es un tema que me saca emociones porque creo que es la mayor traición que pudo haber hecho un partido que se dice revolucionario en contra de las mujeres.

Übersetzung

„Ich hab unendlich viel geweint. Immer noch schmerzt es mich, weil es für mich der größte Verrat war, den eine Partei, die sich revolutionär nennt, gegen uns Frauen begehen konnte.“

„Sie haben unsere Bäume an die Kirche verkauft“ Macho-Politik in Mittelamerika

Ein Feature von Erika Harzer

Vereidigung von Rosario Murillo am 10. Januar 2017 mit Applaus und anschließendem Kommentar:

Autorin

Am 10 Januar 2017 werden in Managua, Nicaragua, Daniel Ortega und seine Ehefrau Rosario Murillo als Präsident und Vizepräsidentin vereidigt. Ortega bereits zum dritten Mal in Folge. Rosario Murillo als Vizepräsidentin öffne die Tür für eine wahrhafte Geschlechtergerechtigkeit, kommentiert der Sprecher des regierungsnahen Fernseh-Kanals.

Atmo aus Berichterstattung über Toma de Posesion

Quiero agradecer y decirles nuevamente a las mujeres nicaragüenses: aquí estamos, vamos juntas, consciente de todo de que nos falta, vamos juntas, vamos adelante. Las mujeres hemos avanzado, hemos crecido, hemos aprendido y tenemos el futuro por delante para crearlo juntas.

Autorin

Rosario Murillo ruft die Nicaraguanerinnen auf, gemeinsam voran zu gehen, wohl wissend, was noch fehle. Die Frauen hätten schon viel erreicht, seien gewachsen, hätten gelernt und die gemeinsam zu gestaltende Zukunft liege vor ihnen.

Atmo Verkehr

Autorin

Die Karriere des Präsidentenpaares begann in den 70 er Jahren des letzten Jahrhunderts, als die sandinistische Befreiungsbewegung FSLN mit einem erfolgreichen Aufstand den Diktator Somoza vertrieb. Die siegreichen Rebellen versprachen ein besseres, sozial gerechtes und vor allem freies Land. Ein Land, in dem nicht nur der sogenannte Hauptwiderspruch zwischen Kapital und Arbeit , sondern auch der Konflikt zwischen männlicher Macht und weiblicher Ohnmacht aufgelöst werden würde. Auch im benachbarten EL Salvador kämpfte eine Guerilla für ähnliche Ziele. So wurde Mittelamerika auch weltweit zur Projektionsfläche der Hoffnungen Hunderttausender. Doch bald herrschte erneut Krieg in Nicaragua. Ehemalige Mitglieder von Somozas Guardia Zivil rekrutierten mit finanzieller

Unterstützung der US-Regierung unter Präsident Ronald Reagan bewaffnete Truppen, die sogenannten Contras.

Atmo historisch

Autorin

Ein Zermübungskrieg, der nicht zu gewinnen war. Ortega war einer der neun Kommandanten der FSLN, später führte er die Regierung an, bis 1990 die konservative Opposition die Parlamentswahlen gewann.

Atmo historisch: Parolen von damals geht über in:

Musik – traditionelles Marimbaspield (bleibt leise unter folgendem Autorinnentext, wird danach abgelöst von

Musik – Dura Emergencia von Gaby Baca)

Autorin

Ortega – unterstützt von seiner ambitionierten Ehefrau Murillo - brauchte 16 Jahre für der Weg zurück an die Macht. Den Weg ebneten mehrfache Spaltungen der einst revolutionären FSLN und atemberaubende Bündnisse mit ehemaligen politischen Gegnern. Doch nun regiert der frühere Guerillero bereits in dritter Amtszeit in Folge. Dass dies gegen die Verfassung verstößt, stört das Präsidentenehepaar nicht. Der Oberste Gerichtshof setzte entsprechenden Verfassungsartikel außer Kraft. Ein Ende der Familiendynastie, wie die Regierung von Oppositionellen genannt wird, ist nicht in Sicht.

Atmo aus Berichterstattung über Toma de Posesion (wiederholt sich)

Quiero agradecer y decirles nuevamente a las mujeres nicaragüenses: aquí estamos, vamos juntas, consciente de todo que nos falta, vamos juntas, vamos adelante. Las mujeres hemos avanzado, hemos crecido, hemos aprendido y tenemos el futuro por delante para crearlo juntas.

Autorin

Was meint Vizepräsidentin Murillo, wenn sie von den Errungenschaften spricht? Worin sind die Frauen gewachsen? Welches Rollenbild haben die ehemaligen Befreiungsbewegungen heute? Mit diesen Fragen reise ich Anfang 2017 nach Mittelamerika.

Musik **Dura Emergencia Letra y Música: Gaby Baca 'La Baca Loca'**

O-Ton Gaby Baca

Solo el hecho de que este gobierno haya conquistado la presidencia por así decirlo a costa de nuestros vientres.

Übersetzung

Tatsache ist, diese Regierung hat für ihre Machteroberung unsere Bäuche verkauft.

Musik Dura Emergencia Letra y Música: Gaby Baca 'La Baca Loca'

Autorin

Das sagt Gaby Baca, die als „la Baca Loca“ - die verrückte Baca – wohl bekannteste nicaraguanische Rapperin. 2006 wollte die Ortega Partei die Musikerin für ihre Wahlkampagne engagieren.

O-Ton Gaby Baca

Propuesta que yo denegé. Ellos me ofrecieron mucho dinero. La verdad yo no acepté. No acepté y poco después me di cuenta que eso era una de las tácticas, porque ellos tenían pactos con varias de la iglesia

Hay una presión muy fuerte de parte de la iglesia a este gobierno puesto que están digamos siento lo que es, es una estrategia en la que este gobierno tiene que dar prueba de su fe y a costa de eso son las mujeres, las niñas, las principales puntos de mira. Esto me hace sentir como que estuviéramos en una especie de guerra en el aspecto cultural.

Übersetzung

Den Vorschlag lehnte ich ab. Sie boten mir viel Geld. Aber ich lehnte ab und hab kurz danach festgestellt, dass dies Teil ihrer Taktik war. Sie hatten mit den Kirchen bereits Pakte geschlossen.

Auch heute übt die Kirche massiven Druck auf diese Regierung aus. Sie muss ihre Gläubigkeit beweisen. Das machen sie auf Kosten der Frauen und Mädchen. Uns haben sie ins Visier genommen. Mir kommt dies wie eine Art Kulturkrieg vor.

Autorin

Den vielleicht höchsten Preis für das Bündnis Ortegas mit dem konservativen Klerus mussten die nicaraguanischen Frauen bereits 2006 zahlen. Mit den Stimmen der FSLN wurde das bis dahin gültige Gesetz über Schwangerschaftsabbrüche annulliert. Jegliche Abtreibung ist seither illegal und wird strafrechtlich verfolgt.

Musik Dura Emergencia Letra y Música: Gaby Baca 'La Baca Loca'

O-Ton Gaby Baca

Me dio mucha rabia porque sabía que no eran las mujeres de clase media y clase alta las afectadas con esta inverosímiles venta de nuestros cuerpos. Estamos hablando de un retroceso histórico increíble viniendo de un partido que se perfila supuestamente como izquierda.

Übersetzung

Ich war so wütend, denn es war mir klar, dass es nicht die Mittel- oder Oberschichtsfrauen sind, die von diesem unfassbaren Verkauf unserer Körper betroffen sein würden. Wir reden hier von einem unglaublichen historischen Rückschritt angeschoben durch eine Partei, die sich ein linkes Profil zuschreibt.

O-Ton Marta Maria Blandón – IPAS

Fue tremendo. Estuvimos en la primera fila y pensamos que no va ocurrir. Teníamos noticias de que había una demanda de parte de los sectores más conservadores liderado por la iglesia católica y las iglesias evangélicas. Teníamos contactos con algunas parlamentarias mujeres del Frente Sandinista, quienes nos mandaban mensajes y nos decían: no se preocupen no va pasar nada. No se preocupen, el Frente nunca va tomar esa decisión. Está bien que se manifiesten, está bien que hagan sentir su voz, su fuerza, pero estecen tranquila. Nos engañaron!

Übersetzung

Damit haben wir überhaupt nicht gerechnet. Wir wussten von den entsprechenden Forderungen der konservativsten Zirkel innerhalb der katholischen Kirche und seitens der evangelikalen Sekten. Wir hatten Kontakt mit einigen Parlamentarierinnen der Frente Sandinista. Sie schickten uns Nachrichten wie: Macht euch keine Sorgen, das wird nicht passieren! Nie wird die Frente diese Entscheidung treffen. Es ist gut, wenn ihr demonstriert und Eure Stimmen erhebt, aber bleibt ruhig! Sie haben uns betrogen!

Autorin

Marta Maria Blandón ist Psychologin und Leiterin des Zentralamerikabüros von IPAS, einer internationalen Organisation, die schwangere Frauen vor den Folgen riskanter Schwangerschaftsabbrüche zu schützen sucht und sich für sichere Verhütungsmöglichkeiten einsetzt.

Atmo Zur Ernennung als Vizepräsidentin Murillo

Autorin

Sie fühle sich als Repräsentantin der nicaraguanischen Frauen aller Altersgruppen, sagte Rosario Murillos bei ihrer Amtseinführung. Für Martas Schwester, Maria Teresa Blandón, die ebenfalls in der sandinistischen Bewegung aktiv war, klingt das

wie Hohn. Seit den Anfängen einer autonomen Frauenbewegung in Nicaragua in den 1990er Jahren, engagiert sie sich in feministischen Studien- und Informationszentren.

O-Ton Maria Teresa Blandón

Ella en esa campaña fue la jefa de campaña, fue la ideóloga de la campaña de Daniel Ortega. Entonces no era solo para calmar la furia de los jerarcas de la iglesia católica. También allí hay una posición ideológica particularmente de Daniel Ortega y de su esposa, no, de Rosario. Rosario siempre se opuso al aborto y Daniel Ortega también. Él fue que nos mandó en el 88 a parir para reponer combatientes. A ella no le cuesta mucho tener estas apelaciones al tema de la penalización del aborto. Y al tema de ensalzar la maternidad como el acto supremo de la realización de las mujeres. De hecho pues no por casualidad que ella haya tenido 10 hijos

Übersetzung

Murillo war diejenige, die die Kampagne zum absoluten Abbruchverbot leitete. Sie war Daniel Ortegas Chefileologin. Es ging ihr nicht nur darum, den Zorn innerhalb der katholischen Kirchenhierarchie zu bändigen. Ich glaube darin finden sich auch die persönlichen ideologischen Positionen von Daniel Ortega und seiner Frau Rosario wieder. Rosario und Daniel waren immer gegen Abbruch. Er war es, der uns 1988 zu gebären befahl, um so gefallene Kämpfer zu ersetzen. Ihr fällt es nicht schwer für die Bestrafung bei Abbrüchen zu argumentieren und die Mutterschaft als das höchste Verwirklichungsziel der Frauen zu verherrlichen. Nicht zufällig hat sie selbst 10 Kinder bekommen.

Atmo Spot von La Corriente Radio Sin Vergüenza

Autorin

Um an die Macht zurück zu kommen, scheute sich Ortega auch nicht davor, mit seinem Konkurrenten Arnoldo Aleman, einem korrupten Caudillo, einen politischen Pakt zu schließen. Dieser rettete den wegen Veruntreuung von Staatsgeldern in Höhe von 10 Millionen Dollar zu 20 Jahren Haft verurteilten Ex-Präsidenten Aleman vor dem Gefängnis und verhalf Ortega letztlich durch geändertes Wahlrecht ins Präsidentenamt.

Atmo Spot der FSLN Regierung

Autorin

Nicaragua im Februar 2017. Die sandinistische Regierung - besser gesagt die Familiendynastie Ortega - geht ins elfte Regierungsjahr und proklamiert sich als sozialistisch, solidarisch und fundamental christlich mit absolutem Abtreibungsverbot. Die Wahlbeteiligung hatte bei rund 68 Prozent gelegen, Ortegas Partei angeblich 72 Prozent bekommen. Und auch wenn noch immer kein offizielles Wahlergebnis des Obersten Wahlrats vorliegt, muss es Gründe geben für die Zustimmung eines großen

Teiles der Bevölkerung. Die Schriftstellerin Gioconda Belli bemüht sich um eine differenzierte Analyse. In den 70 Jahren wurde Belli mit feministischen und sozialkritischen Texten weit über ihr Heimatland hinaus bekannt. Heute lebt sie zwischen Managua und Los Angeles.

O-Ton Gioconda Belli

Han hecho cosas buenas. No vamos decir que todo es malo. El populismo hace cosas importantes para la gente y lo que yo siempre digo es que no tiene ser pagado con la libertad. No, que la justicia social no tiene porque que ser pagada con la libertad. Y eso es lo que estamos viendo. Lo que estamos viendo es una visión muy personal de engrandecimiento, del caudillismo y aparecer ellos como que están dando toda esa ayuda, cuando realmente es una ayuda del gobierno. No es que ellos por sus méritos están dando eso.

Übersetzung

Sie haben gute Sachen gemacht. Nicht alles ist schlecht. Der Populismus schafft auch wichtige Dinge für die Leute. Doch so etwas darf nicht auf Kosten der Freiheit gehen! Soziale Gerechtigkeit darf nicht mit Freiheitsverlust bezahlt werden. Aber genau das geschieht hier. Wir erleben eine sehr persönliche Vision von Macht und Alleinführerschaft. Sie agieren mit Staatsgeldern, zeichnen aber von sich das Bild der großzügigen Wohltäter

Autorin

Tatsächlich gilt Nicaragua als ein weithin ruhiges, sicheres Land. Vor Allem im Vergleich mit den Ländern des mittelamerikanischen Dreiecks, Guatemala, El Salvador und Honduras, die seit Jahren weltweit die höchsten Mordraten vorweisen. Nicaragua wird weder von Territorialkämpfen der gewaltbereiten Jugendbanden, noch der großen Drogenkartelle erschüttert. Der Tourismus wächst konstant, lockt mit Traumstränden und Kolonialstädten, mit Vulkanbesteigungen und Revolutionsrelikten junge und auch ältere Menschen an

Erfolgsbilanzen kann die Regierung auch bei den nackten Volkswirtschaftlichen Zahlen verbuchen: Wirtschaftswachstum von vier bis fünf Prozent seit 2009. Verdoppelung der Exporte seit 2006. Dazu gehören im Agrarland Nicaragua Kaffee, Rindfleisch, Zucker, aber auch Gold. Die Einnahmen schwanken, sind sowohl abhängig von Weltmarktpreisen wie auch Wetterschwankungen oder Katastrophen. Im Armutsranking des Human Development Index der Vereinten Nationen hat sich Nicaragua 2015 zum viertärmsten Land auf dem Kontinent verbessert.

Atmo Regierungssender EI19 Digital zum internationalen Frauentag

Autorin

Es ist der 8. März 2017. Am frühen Morgen verkündet der sandinistische TV Kanal "EI19 Digital", aus Anlass des Internationalen Frauentages öffne in Managua der

Park für die Mütter seine Pforten. Ein Park mit vielen Spielgeräten für Kinder, für rund 725.000 Euro komplett wieder aufgebaut dank der Regierung von Daniel Ortega und Rosario Murillo.

Atmo Fortsetzung Regierungssender EI19 Digital zum internationalen Frauentag

O-Ton Gioconda Belli

Han hecho parques, han hecho mucho cosmético, no, en Managua. Con las 508 Mil Millones de Dólares de la ayuda venezolana ellos han logrado hacer una serie de programas sociales asistencialistas. De dar zinc p.e. para los techos, cemento. Un programa que se llama Hambre cero que les dan un chancho, una gallina, una vaca. Lo que pasa, usualmente que venden eso la gente.

Übersetzung

Sie haben Parks geschaffen, haben viel kosmetisch eingewirkt in Managua. Mit den 500 Millionen Dollar Hilfsgeldern aus Venezuela haben sie eine Reihe sozialer Wohlfahrtsprogramme angeschoben. Sie verteilten Zink für Dächer oder Zement. Im Rahmen des Null-Hunger Programms verteilten sie ein Schwein, ein Huhn, eine Kuh. Meistens verkaufen die Begünstigten dann diese Tiere.

Autorin

Schon bald nach Regierungsantritt 2006 traf Ortega mit dem 2013 verstorbenen venezolanischen Präsidenten Hugo Chavez Vereinbarungen über billige Öllieferungen und jährliche Zuschüsse zwischen 40 bis 500 Millionen Dollar. Damit wurde die Infrastruktur auch auf dem Lande verbessert und auch die Energiekrise, die das Land weithin paralyisierte, konnte aufgefangen werden. Heute deckt Nicaragua knapp 60 Prozent seines Energiebedarfs durch Wasser-, Wind und Geothermie Kraftwerke.

Außerdem startete die sandinistische Regierung verschiedene Wohlfahrtsprogramme, auf die es allerdings keinen Rechtsanspruch gibt.

O-Ton Gioconda Belli

Y esa ayuda no pasa por el presupuesto de la Republica. La manejan discrecionalmente en la Presidencia. No es que la gente tienen derecho, sino que ello les están dando dadas. No, es la visión del estado paternalista, del estado que bondadoso, y no es el estado ni siquiera, son del Comandante y la compañera Rosario y así está todo estructurado. Un manejo muy manipulador de ayuda para lograr una masa votante. Y no para mejorar la situación. Porque realmente la mejora de la situación sería tener una visión de la productividad, de cómo hacer a la gente más productiva, como industrializar el país. Y nada de esto lo estamos viendo.

Übersetzung

Diese Hilfe fließt nicht in den Staatshaushalt. Sie wird beliebig vom Präsidentenamte aus verwaltet. Es sind keine Rechtsansprüche, die den Menschen zustehen. Der

paternalistisch gütige Staat verteilt Almosen. Aber nein, es ist nicht der Staat, sondern der Kommandant und seine Compañera Rosario. So läuft das. Es ist ein sehr manipulativer Umgang mit den Menschen, um deren Stimmen zu erhalten, nicht um deren Situation zu verbessern. Ginge es darum, bräuchte es eine Vision zur Produktivität, zur Industrialisierung des Landes. Davon ist nichts zu sehen.

Autorin

Die Verteilung der Hilfen verwaltet völlig unkontrolliert und am Parlament vorbei die von Ortegas ältestem Sohn Rafael Ortega Murillo geleitete halbstaatliche Gesellschaft Albanisa. Die Verteilung wichtiger Ämter an Familienangehörige ist gängige Praxis. Söhne, Töchter und enge Verbündete belegen leitende Positionen innerhalb des Militärs, des Obersten Gerichts oder auch des Wahlrats.

Aus Sicht der aus Argentinien stammenden Ökonomin Maria Rosa Renzi funktionieren die paternalistischen Sozialprogramme nach wie vor an den Urnen: Ich geb dir eine Kuh, du gibst mir deine Stimme.

O-Ton Maria Rosa Renzi

Que los pobres la población pobre están encontrando respuestas a sus necesidades más inmediatas. Los movimientos de mujeres no apuntan tanto a eso porque no tienen esa capacidad. Apuntan más hacia a lo estratégico pero cuando uno va a una comunidad que no tienen que comer por el cambio climático o por lo que sea. Obviamente que la respuesta pasa por ver como esa gente sobrevive digamos el día a día. Entonces a mí me parece que este es un elemento que le ha restado el movimiento de mujeres, sobre todo el movimiento mujeres más de propositivo y de visión a nivel nacional.

Übersetzung

Mit diesen populistischen Maßnahmen erhalten die Armen Antworten auf ihre dringendsten Bedürfnisse. Die Frauenbewegungen zielen nicht auf diese Bedürfnisse, haben dafür nicht die Kapazitäten. Ihnen geht es mehr um strategische Fragen. Aber wenn du in die Gemeinden kommst, wo die Leute nichts zu essen haben, sei's durch Klimawechsel oder was auch immer, geht es diesen Menschen erstmal um Überlebensfragen. Damit müsste sich meiner Meinung nach die Frauenbewegung mehr beschäftigen, vor allem diejenigen, die auf nationaler Ebene arbeiten.

Atmo Regierungssender EI19 Digital zum internationalen Frauentag

Autorin

Während der Regierungskanal „EI19“ am Weltfrauentag von der großen und farbenfrohen Demonstration berichtet, werden allerdings auch andere Stimmen laut

Atmo 8. März 2017 in Managua – Parole: alerta, alerta, alerta que camina la lucha feminina de America Latina.

Atmo – Radiospot der feministischen Gruppen

Hoy paramos porque nos indigna ganar menos que los hombres por hacer el mismo trabajo. Hoy paramos porque estamos harta de que expropien nuestros cuerpos y nuestros territorios. Hoy paramos para defender nuestro derecho al placer

Autorin

Feministische Gruppen rufen zu einen Streik für ihre Rechte auf. Sie wehren sich gegen ungleiche Bezahlung, gegen die Ausbeutung ihrer Körper und ihrer Ländereien. Dieser Demonstrationzug ist kleiner als die offizielle Kundgebung. Neben hupenden Autos bewegt er sich die Carretera Masaya entlang

Atmo *Fortsetzung: Aufruf zum Streik am 8. Mai von Movimiento Feminista und*

Atmo *Parolen von der Demonstration: alerta, alerta que camina la lucha feminina de America Latina*

Autorin

Auf Transparenten fordern sie Schutz vor sexualisierter Gewalt und Feminizid- dem Mord an Frauen, nur weil sie Frauen sind. Der therapeutische Schwangerschaftsabbruch solle wieder straffrei werden und den Frauen müssten Titel für ihre Häuser oder Ländereien ausgehändigt werden.

Atmo *Parolen von der Demonstration*

Autorin

Am Abend des 8. März sendet der Regierungskanal eine Zusammenfassung. Der Protestzug kommt darin nicht vor. Stattdessen verteilten männliche Parlamentarier rote Rosen, im Frauengefängnis gibt es Theater und auch die Marktfrauen durften sich Tanzvorführungen anschauen. Feuerwehrfrauen zeigen in öffentlichen Vorführungen, dass sie in der Lage sind, Feuer zu löschen. Einigen Frauen werden Besitztitel für Parzellen überreicht.

O-Ton Gaby Baca

Pero siempre son mujeres que están ligadas a los círculos del poder o que, estas mujeres se les entregan tierra porque son afines al gobierno.

Übersetzung

Es sind immer der Regierungspartei nahestehende Frauen, die Landtitel erhalten...

Autorin

... erläutert Gaby Baca, die Rapperin, diese Vergabe von Titeln.

O-Ton Gaby Baca

Por ejemplo hay una organización de mujeres campesinas tienen varios años de estar luchando para que les vendan tierra, ni siquiera que se las regalen. Productoras campesinas. Ellas estuvieron cien mujeres escribiendo una carta al día al gobierno pidiendo se les entregara tierras para producir comida. Y ellas no han recibido un solo terreno una sola manzana de terreno.

Übersetzung

Seit Jahren kämpfen organisierte Bäuerinnen dafür, dass ihnen Land verkauft wird. Sie wollen es nicht geschenkt. Das sind Agrar-Produzentinnen. Hunderte Frauen schrieben Briefe an die Regierung, baten darin um Land auf dem sie Nahrungsmittel anbauen wollen.

Bis heute haben sie kein einziges Stück Land erhalten.

Autorin

2015 ergaben Untersuchungen, dass Frauen nicht einmal ein Viertel der landwirtschaftlich genutzten Fläche als Besitz oder Pachtland bearbeiten.

Atmo Büro von Xochilt Acalt in Malpaisillo

Autorin

Erfolge im Kampf gegen die patriarchalen Herrschaftsverhältnisse sind mühsam. Dass sie möglich sind, zeigt das Projekt Xochilt Acalt in Malpaisillo. In einer extrem trockenen Region ist es den Mitarbeiterinnen gelungen, anderen Frauen die Bewirtschaftung von ökologischen Bauernhöfen zu ermöglichen

O-Ton Mertxe

Hasta llegar allí partimos de que las mujeres de los trabajos agrícolas no tenían tierras, porque las tierras eran del estado o de los grandes productores. Entonces habido todo un proceso con bancos de tierras que hemos ido comprando favoreciéndoles a unas condiciones favorables del 50 por ciento del valor de la tierra donde ya empezaron impulsar ya algo más en la línea del desarrollo no tanto solamente de la sobrevivencia y eso. Y de hecho en este momento tenemos 50 fincas de mujeres que no tenían ni un tuco de tierra.

Übersetzung

Anfangs war es so, dass die in der Landwirtschaft arbeitenden Frauen kein Land besaßen. Es gehörte dem Staat oder Großgrundbesitzern. In einem langen Prozess

und mithilfe von uns aufgekauftem Land haben wir den Frauen zu günstigen Preisen Boden angeboten. Damit produzieren heute 50 Modell Fincas nicht nur fürs Überleben, sondern zukunftsweisend.

Autorin

Im Gegensatz zu den wohltätigen Gaben der Regierung wollen Projekte wie Xochilt Acalt die Strukturen verändern, die nicht nur die Armut, sondern auch die Ungleichheit zwischen den Geschlechtern immer wieder reproduzieren. Oft ist dies ein Kampf gegen, und nicht mit der Regierung, die sich sozialistisch nennt.

O-Ton Gaby Baca

Sin embargo emporios como Pricemart, emporios como Mc Donalds y como todas estas representaciones vivas del capitalismo encuentran apoyo y encuentran políticas económicas muy efectivas para el empoderamiento de estos grandes capitales.

Übersetzung

Doch große Ketten wie Pricemart oder Mc Donalds oder all die lebendigen Vertretungen des Kapitalismus, die erhalten sehr wohl sehr effektive politische und ökonomische Unterstützung für den Ausbau ihres Kapitals.

Autorin

Die Öffnung für ausländische Investoren gehört zur neoliberalen Wirtschaftspolitik Ortigas. Im Oktober 2015 lobten ihn dafür der Internationale Währungsfond und die Weltbank. In Nicaragua breiten sich mehr und mehr Industrieparks mit Weltmarktfabriken, sogenannte Maquilas, aus. Hier lassen internationale Unternehmen zum Beispiel Reißverschlüsse in Jeans einnähen oder Elektrogeräte aus vorgefertigten Teilen zusammenschrauben. Der Anreiz für die Investoren: kaum vorhandene Auflagen, weder bei Arbeitsrechten noch bei steuerlichen Abgaben. Rund 50 Prozent der im Land vorhandenen Arbeitsplätze befinden sich in diesen Maquilas, überwiegend von Frauen besetzt. Grundgehalt rund 150 Dollar monatlich.

Musik

Autorin

Das Billiglohnland Nicaragua hat einen Überschuss an Arbeitskräften. Weit mehr als 10 Prozent der Bevölkerung migrierte in die USA, nach Costa Rica oder Panama. 2016 wurden von ihnen mehr als 1.2 Milliarden Dollar nach Nicaragua zurück überwiesen. Für die nationale Volkswirtschaft sind die Arbeitsmigranten ein wichtiges Exportgut.

Musik Marimbamusik – Solar del Monimbo

Gemischt mit

Atmo Plaza Central von Masaya – Straßenverkehr, Pferdekutsche, Kinder

Autorin

Februar 2017. Masaya, die Vulkan und Lagunenstadt mit Kleinhandwerk und viel Folklore. Dort habe ich in den 80er Jahren mehrere Jahre gelebt. Es ist spätnachmittag. Langsam füllt sich der Platz im Zentrum mit jungen Menschen. Männer und Frauen, wischen über ihre Smartphones oder tippen hektisch auf ihnen herum. Hier gibt es freies W-Lan. Rosario Murillo wollte das so auf allen zentralen Plätzen des Landes. Von überdimensional großen Plakaten lächelt sie auch hier gemeinsam mit ihrem Mann den Menschen zu und wirbt für ihr christliches, sozialistisches und solidarisches Nicaragua, in dem das Volk den Präsidenten stelle. Omnipräsent an allen Ecken des Landes inszenieren sie sich als Schutzpatrone für die von Gott gesegnet große nicaraguanische Familie. Eine Familie, die allerdings bitte vorgegebene Verhaltenskodizes zu befolgen hat.

Atmo Plaza Central von Masaya – Straßenverkehr, Musik, Kinder

Geht über in:

Musik **Con la Misma Moneda** **Letra y Música: Gaby Baca 'La Baca Loca'**

*Psst, pssst, adiós amor...
Me tenés de un ovario con esas canciones,
en que según vos, te llueven calzones.
¿Qué sentirías si te pusiera
en una canción con el culo pa'fuera?,
¿qué sentirías si por la calle fueras
y en cada esquina un cabrón te jodiera?
¿Ah?, adiós amor,*

Übersetzung

*Psst, psssst, tschüss mein Lieber
Du nervst ich mit Deinen Liedern bis in die Eileiter,
in denen es Dir zufolge Unterhosen regnet.*

*Was würdest Du empfinden, wenn ich Dich
in einem Lied mit runtergelassener Hose dastehen lassen würde?
Was würdest Du dann draußen auf den Straßen fühlen?
An jeder Ecke ein Idiot der Dich anmacht?*

Ha? Tschüss mein Lieber.

Autorin

Ein paar Blocks weiter, unweit des alten Bahnhofs hat sich das Projekt Axayacatl in einem dieser für Masaya typischen Lehmhäuser eingerichtet. Axayacatl setzt sich für das Recht von Frauen auf ein Leben ohne Gewalt ein. Sozialarbeiterinnen betreuen

Opfer von sexuellem Missbrauch.

O-Ton Elena

A los 12 años tuve una violación por medio de mi padrastro y cosa que yo le dije a mi Mama y mi Mama me apoyó pues. Fuimos a la policía y prácticamente no hizo nada la policía quedo así entre la mapa.

Übersetzung

Mein Stiefvater vergewaltigte mich, als ich 12 war. Ich erzählte das meiner Mama und sie half mir. Wir gingen zur Polizei, doch die unternahm gar nichts

O-Ton Urania Marengo

Esta jovencita fue uno de mis casos que yo atendí. Le hice el seguimiento, fuimos a la comisaria de la mujer. Pero en el transcurso de la investigación procedimiento pues no se llevó a realizar a cabo realmente.

Übersetzung

Dieses Mädchen habe ich betreut. Wir gingen zum Frauenkommissariat, erstatteten Anzeige, aber die verfolgten den Fall nicht wirklich.

Autorin

Urania Marengo arbeitet als Streetworkerin. Sie kennt viele Schicksale, wie das von Elena

O-Ton Elena

Me fui pues de la casa, busque a un refugio pues, en otro lado y me pase igual lo mismo, otra violación y fue que sale embarazada los 14 años. Tuve mi primer bebe a los 14 años.

Übersetzung

Ich bin dann von zu Hause weg und suchte eine andere Bleibe, aber dort wurde ich wieder vergewaltigt und davon dann schwanger. Mit 14 hab ich mein erstes Kind geboren.

O-Ton Urania Marengo

Realmente no se le dió el seguimiento y el agresor pues siempre anda libre. Lamentablemente. Es frustrante entre la sociedad pero más a la víctima. Si porque esta joven pues esta con miedo, frustrada, se le frustraron todos sus sueños que ella tenía, sus estudios y este no es fácil tener una responsabilidad tan jovencita una niña, criar otro niño.

Übersetzung

Da es keine Strafverfolgung gab, läuft der Täter frei herum. Das ist frustrierend, vor allem für das Opfer. Dieses Mädchen ist voller Angst, all ihre Träume wurden zerstört, ihre Schulausbildung. Für ein Mädchen in diesem Alter ist es nicht einfach, verantwortungsvoll ein Kind groß zu ziehen.

Autorin

Mit einer Abtreibung hätte sich die 14 jährige strafbar gemacht. Doch das kam für Elena ohnehin nicht in Frage.

O-Ton Elena

Me puso a pensar pues que un aborto no lleva nada bueno. Porque primeramente llevas un gran pecado encima. Es pecado porque es un angelito de dios que no tiene culpa de lo que nos hacen o hacemos nosotros. No tiene culpa ese angelito por eso no tuve el valor. Vas a ir como ser tormento toda la vida hacer un aborto.

Übersetzung

Ich habe gedacht, ein Abbruch bringt nichts Gutes. Du bürdest dir damit eine große Sünde auf. Ja es ist eine Sünde, denn dieses kleine Engelchen trägt keine Schuld daran, was wir machen oder uns angetan wird. Ich hatte nicht den Mut, dachte ein Abbruch wird mich mein ganzes Leben lang quälen.

O-Ton Maria Lopez Vigil

Debería pasar, pienso yo, que se asumiera que el principal obstáculo para cambiar esas leyes no son tanto los gobiernos, ni las dirigencias. El principal obstáculo es religioso. El principal obstáculo está en la conciencia de las propias mujeres. El principal obstáculo está en el miedo con que las iglesias, tanto la iglesia católica como las iglesias evangélicas han sembrado en la conciencia de las mujeres sobre la culpa, sobre el pecado, sobre el infierno!

Übersetzung

Meines Erachtens sind weder Regierungen, noch deren Führer das Haupthindernis um das Gesetz für Schwangerschaftsabbruch zu liberalisieren. Das Haupthindernis ist religiös, ist das Gewissen der Frauen, ist die Angst die die Kirchen, egal ob katholisch oder eine der evangelikalen Sekten in den Frauen entwickelt hat. Die Angst vor der Schuld, der Sünde, der Hölle.

Autorin

Maria Lopez Vigil ist Theologin und Schriftstellerin und beschäftigt sich in ihren Analysen immer wieder mit der religiösen Schuldzuschreibung an die Frauen.

O-Ton Maria Lopez Vigil

Cuántas mujeres he conocido yo, tanto en El Salvador como en Nicaragua de hablar de estas cosas que han decidido responsable y libremente una interrupción del embarazo pero sienten que se van al infierno. Pero no se atreven a entrar en un templo, porque se sienten rechazada por dios, entonces el problema principal es una conciencia que está penalizada, que está penalizada por siglos de una educación en la religión tradicional terriblemente negativa.

Übersetzung

Ich habe in El Salvador oder Nicaragua so viele Frauen kennen gelernt, die sich sehr bewusst und verantwortungsvoll für einen Schwangerschaftsabbruch entschieden haben und die glauben, dafür in die Hölle zu kommen. Sie gehen nicht mehr in eine Kirche, fühlen sich von Gott zurückgewiesen. Es ist dieses in Schuldgedanken verhaftete schlechte Gewissen, über Jahrhunderte hinweg anerzogen durch eine traditionell negativ definierte Religion.

O-Ton Maria Rosa Renzi

Pero eso es parte de la ignorancia es decir, cuando la gente tiene acceso a información e educación al mucho de esas cosas que empieza cuestionarse. Se da cuenta de que no, esta no sirve.

Übersetzung

Aber das ist Teil einer Unwissenheit. Wenn Menschen Zugang zu Bildung und Information haben, beginnen sie Dinge zu hinterfragen, merken das und das ist nicht sinnvoll.

Autorin

Was Maria Rosa Renzi anspricht ist Bildung, die frei macht .Frei auch von fremdbestimmten Rollenbildern. Eigentlich könnte Nicaragua mit der Ressource Bildung punkten. Denn Schul- und Universitätsbesuch sind seit 2007 wieder kostenfrei. Es gibt Lernmittel für die Kinder und im Rahmen des „Null-Hunger“ Programms erhalten hunderttausende Schulkinder kostenlose Schulspeisungen. Und doch verzeichnet das Land im mittelamerikanischen Vergleich die höchsten Schulabbrecher Quoten. Trotz der positiven Rahmenbedingungen gilt das Bildungssystem als leistungsschwach und auch unterfinanziert. Und der Länderbericht des Internationalen Währungsfonds schreibt Nicaragua 2016 gravierende Versäumnisse in der Schulbildung zu.

O-Ton Maria Rosa Renzi

Pero el tema es que no basta llegar a la escuela no, hay que entender la educación de una mucho más integral. El tema pedagógico, no, es decir es fundamental. Pero no es pedagógico solo por la técnica sino, cual es el bagaje que traen los niños y las niñas desde sus hogares para ver si es posible desmontar algunos de preconceptos o estereotipos. Y hoy justamente pareciera ser que la educación no está atendiendo estos elementos no. Entonces la educación es muy importante porque es una puerta y una posibilidad pero si no hay este, el desarrollo de la capacidad intelectual de las personas para que puedan entender y manejar la información.

Übersetzung

Es reicht nicht aus, einfach zur Schule zu gehen. Bildung ist vielfältiger. Das Thema Pädagogik ist fundamental. Aber da geht es nicht nur um Techniken sondern auch um die Frage: was bringen die Kinder als Lasten von zu Hause mit und wie können Stereotypen aufgebrochen werden. Und es scheint heute aber so, dass genau diese Elemente in der Schule nicht bedient werden. Bildung ist wichtig, sie öffnet Türen und Möglichkeiten, aber dazu müssen die intellektuellen Fähigkeiten der Personen entwickelt werden, damit sie Information verstehen und damit umgehen lernen.

Atmo Fährfahrt, Stimmengewirr – Touristen - Ausstieg in Ometepe

Autorin

Südöstlich von Masaya, inmitten des Nicaragua Sees, des größten Binnensees Mittelamerikas, liegt Ometepe, eine mit zwei Vulkanen bestückte Insel. Ein touristischer Anziehungspunkt für überwiegend junge Europäer oder Nordamerikaner. Für junge Nicaraguanerinnen ist die ländliche Region kein Paradies. Deutlicher noch als in der Großstadt treten hier die Konsequenzen des Alltagsmachismus zutage

Ich treffe Carla Varela. Sie ist Psychologin und hat lange Straßenkinder betreut.

O-Ton Carla Varela

Pero cuando vas a las familias también encuentras además de la pobreza también encuentras mucha violencia intrafamiliar. En el trabajo diario de la violencia intrafamiliar que el abuso sexual, yo me comencé enfocar mucho más en el tema de abuso sexual.

Übersetzung

Wenn du deren Familien aufsuchst, begegnet dir neben der Armut auch sehr viel innerfamiliäre Gewalt. ... Durch diese Arbeit zu innerfamiliärer Gewalt begann ich mich intensiver mit sexuellem Missbrauch zu beschäftigen.

Autorin

Nicaragua führt in Lateinamerika die Rangliste mit den meisten Schwangerschaften minderjähriger Mädchen an. Laut UN Statistiken sind dort 4,4 Prozent der Mütter jünger als 15 Jahre.

O-Ton Carla Varela

Eso es uno de los problemas más grandes que hay. Este, además que las cifras no sé cómo las pueden tapar. Unas de las cosas que hace mi programa de prevención de abuso sexual es trabajar en los centros de salud y la parte de educación que se dan en las escuelas. Entonces vos vas a los centros de salud y te dicen 5 niñas embarazadas de 13 años por ejemplo que es obvio producto o todo de un abuso sexual. Y tranquilamente eso es como el meollo de todo, eso no pase solo aquí. Eso pasa también en muchos lugares de Nicaragua.

Übersetzung

Das ist eines unserer größten Probleme. Diese Zahlen können nicht negiert werden. Ich arbeite zur Prävention von sexuellem Missbrauch viel in Gesundheitszentren oder in Schulen. Dort höre ich dann beispielsweise: fünf 13jährige Mädchen sind schwanger. Ganz offensichtlich hat hier sexueller Missbrauch stattgefunden. Solche Dinge passieren nicht nur in Ometepe. Das geschieht an vielen Orten im ganzen Land.

Atmo

Carla breitet Zeichnungen von ihren Kursen aus

Autorin

Hinter ihrem Kleiderschrank holt Carla Varela einen Stapel Kinderzeichnungen hervor, die sie aus ihren Präventionskursen in Schulklassen gesammelt hat. Bildliche Verarbeitungen von Gewalterfahrungen. Besonders bedrückt Carla allerdings der gesellschaftliche Umgang mit dem sexuellen Missbrauch.

O-Ton Carla Varela

Que no hablan de que abusó, el hombre que la embarazó, el compañero de la niña debería vivir con la niña. Entonces tienes que trabajar con la familia acerca. Hablas con la niña esto que pasó, pues esto se llama abuso sexual no tiene otro nombre. Es como luchar contra corriente. Es como cuando vos crees, que solamente vos piensas todo eso. Y estas como luchando sola, no. A veces necesitamos hablar a grito. No, pasan cosas como estas y vos te quedas callada.

Übersetzung

Von Missbrauch reden sie nicht. Stattdessen soll der Mann oder der Freund, der sie schwängerte, jetzt mit dem Mädchen leben müssen. Darüber musst du mit der Familie arbeiten. Du musst dem Mädchen sagen, dass das, was ihr angetan wurde, sexueller Missbrauch ist. Nichts anderes!! Du kämpfst gegen den Strom und es erscheint dir, als ob nur du so denkst. Ein Kampf auf einsamer Flur. Manchmal müssen wir es rausschreien. Solche Dinge passieren und du schweigst.

O-Ton Gaby Baca

Efectivamente un embarazo de una niña de 12 o 13 años requeriría un oficio legal. Pero lejos de eso a veces el abusador está al lado de la niña asumiendo muy cristianamente como actitud su paternidad a pesar de tener muchos años más. Y los centros de salud hacen de la vista gorda, agradeciendo que el padre de la criatura, es decir, todo tiene una figura muy representativa y hetera normativa además de lo que es la familia.

Übersetzung

Wenn eine 12 oder 13jährige schwanger ist, müsste das strafrechtlich geahndet werden. Nichts dergleichen! Manchmal steht der Missbraucher an der Seite des Mädchens und übernimmt ganz christlich die Vaterschaft trotz des riesigen

Altersunterschieds. Die Gesundheitszentren danken ihm dafür. Die Norm ist das klassische hetero Familienbild.

Atmo TV Ansprache Rosario Murillo zum Muttertag am 30. Mai 2017

Rosario Murillo erzählt:

Querida Familia de nuestra Nicaragua bendita, linda, siempre libre. Queremos dar lectura a un mensaje que hemos preparado con todo el amor posible. Todo el amor inmenso e infinito que alcance en nuestros corazones, Comandante Daniel y mi persona saludando el heroísmo, la bravura, el espíritu formidable de las madres de nuestra Nicaragua bendita y siempre libre.

Llegamos a otro 30 de mayo y elevamos nuestras oraciones al señor para que las queridas madres de nuestra Nicaragua seamos reconocidas y proclamadas en bendición prosperidad y victorias. Daniel y yo queremos abrazarnos con todas las madres con esta patria linda y libre en compromiso de amor, reconciliación y unidad de todos por el bien de todos. Ese unidad que fortalece cada día la paz, la seguridad y la alegría que necesitamos

Autorin

Der 30. Mai 2017. Muttertag. Im Fernsehkanal 8 wird die Ansprache von Vizepräsidentin Murillo übertragen Sie richte sich an die Familie des gesegneten, schönen und immer freien Nicaraguas. Diese Rede habe sie mit Kommandant Daniel mit ihrer unendlichen Liebe und aus dem tiefsten ihrer Herzen heraus vorbereitet. Sie richte sie an die heroischen, mutigen und mit unermesslichem Geist versehenen Mütter des gesegneten Nicaraguas.

Bereits am Vortag hatte Murillo das Volk beschenkt – und den Muttertag für alle Beschäftigten in öffentlichen Institutionen zum Feiertag bei vollem Lohnausgleich erklärt.

O-Ton Gaby Baca

Es curioso que Rosario Murillo nuestra vicepresidenta, de por ejemplo mensajes para el día de la madre, cuando ella, precisamente ella, decidió ser primero la esposa de un violador que la mama de una muchacha que fue víctima de su padraastro.

Übersetzung

Das unsere Vizepräsidentin Rosario Murillo zum Muttertag Ansprachen hält ist schon kurios. Gerade sie hat sich doch dazu entschieden die Ehefrau des Missbrauchers zu sein statt Mutter des Mädchens, das Opfer ihres Stiefvaters wurde.

Autorin

Was die Rapperin anspricht, ist neben Willkür, Bereicherung und Clanwirtschaft ein weiterer Vorwurf gegen Daniel Ortega. Im Jahr 1998 beschuldigte Zoilamérica Narvaez Murillo erstmals ihren Stiefvater, sie seit ihrem 11. Lebensjahr sexuell

missbraucht zu haben. Eine strafrechtliche Ermittlung gab es nie. Zum einen schützte Ortega die Immunität, zum anderen nahm Zoilamérica die Anschuldigungen auf Druck der Familie Jahre später zurück. Ihre Mutter hatte sich öffentlich gegen sie gestellt:

Atmo Ortega und Murillo über den Vorwurf Zoilamericas:

Daniel Ortega: *Rosario me decía que quería pedirle perdón al pueblo (viva Rosario Zwischenrufe) y en particular a los Sandinistas por tener una hija que había traicionado principios del Frente Sandinista de Liberación Nacional.*

Rosario Murillo: *Yo digo con toda francesa me haber avergonzado terriblemente que a una persona con un currículum intachable se le pretendiera destruir y fuese mi propia hija.*

Autorin

Auf einer Kundgebung der Sandinisten im Jahr 1998. Am Mikrofon Daniel Ortega. Er kündigt an, dass sich Rosario Murillo beim nicaraguanischen Volk und vor Allem bei den Sandinisten für ihre Tochter entschuldigen würde. Sie habe die Prinzipien der FSLN verraten. Murillo steht dabei andächtig an seiner Seite, bevor sie das Wort ergreift und mit brüchiger Stimme erzählt, wie sie sich geschämt habe darüber, dass die Person, die das makellose Bild von Daniel Ortega zu zerstören suche ihre eigene Tochter sei.

2013 flüchtete Zoilamérica schließlich nach Costa Rica. Ihr Lebensgefährte war kurz zuvor auf Anweisung von Ortega und Murillo des Landes verwiesen worden. Ortega hat alle Vorwürfe zurückgewiesen.

Musik

Autorin

Nicaragua im Jahr 2017 erlebe ich als tiefgespaltenes Land. Trotz Wachstumsraten der in sozialistische Rhetorik verpackten neoliberalen Wirtschaftspolitik und energiepolitischen Erfolgen, mit denen Nicaragua auf bestem Wege ist, sich unabhängig von fossilen Brennstoffen zu machen. Trotz WLAN in den Parks und bunten Farben, die das Land freundlicher erscheinen lassen, Sportanlagen für junge Menschen und einem verbesserten Transportsystem.

Es gibt rudimentäre unentgeltliche Schulbildung und Gesundheitsversorgung und ein Gleichstellungsgesetz für Verwaltung und Politik. Doch wie sehen Frauen in diesem Land ihre Position heute, verglichen mit den Aufbruchzeiten der 80er Jahre? In einer ländlichen Kleinstadt befrage ich dazu die Frauenrechtlerin Eliza

O-Ton anonyme Frauenrechtlerin – ländliche Kleinstadt

Si comparamos ese proceso con lo actual hay una violación de derechos, principalmente los derechos humanos de las mujeres en cuanto del reconocimiento de sus vidas como principal objeto de derecho, de cuidado y protección ya teniéndolo por ejemplo que está penalizado el aborto en cualquiera de las formas. También si nos vamos a ver la ley 779 y todas sus reformas y todos sus cambios que ha tenido realmente el marco legal está construido para que no haya ruta de acceso a la justicia para mujeres.

Übersetzung

Vergleichen wir die Geschichte mit heute, verletzt das absolute Abtreibungsverbot massiv das Grundrecht der Frau auf freie Entscheidung über ihren Körper. Und all die Verwässerungen im Gesetz Nr. 779, das sich mit Genderspezifischer Gewalt auseinandersetzt, zeigen uns, dass uns Frauen der Zugang zu Klagemöglichkeiten für unsere Rechte verwehrt werden soll.

Autorin

Das erwähnte Gesetz war eine Reaktion auf die explodierende Zahl von sexualisierter Gewalt und Frauenmorden. Es wurde 2012 vom Parlament verabschiedet und forderte zwingend eine strafrechtliche Ahndung. Die vorher übliche Mediation, so die Argumentation der Sachverständigen, verlagere den Umgang mit dem Delikt zurück in den privaten Raum und bringe die Opfer erneut in Gefahr.

O-Ton Maria Rosa Renzi

Que de acuerdo a las especialistas jurídicas y feministas este fue una ley de las más avanzadas en la región latinoamericana porque involucraba y ponía realmente las penas para personas que suenan acusadas digamos por el tema de asesinato a las mujeres por razón de género.

Übersetzung

Feministinnen und Juristen sahen dieses Gesetz als eines der fortschrittlichsten in Lateinamerika an. Denn es legte auch das Strafmaß fest, für Mord an Frauen, für Femizide.

Autorin

Doch soweit kam es nicht, konservative und vor allem kirchliche Kritiker warfen dem Gesetz vor, es zerstöre Familien und begünstige Frauen gegenüber Männern. Nun können Staatsanwälte bei Anzeigen gegen Männer wegen Bedrohungen, Körperverletzungen, oder auch Kindesentführungen wieder Mediation anordnen. Die Regierung sende damit das gefährliche Signal, das bestimmte Formen von Gewalt gegen Frauen akzeptiert würden – kritisiert Amnesty international den Rückschritt.

O-Ton Maria Rosa Renzi

Desde hace veinte años se habían instalado en el marco de la policía nacional las comisarías de la mujer, que no eran instancias perfectas pero que de alguna manera si eran unos espacios donde las

mujeres en situaciones de violencia y de riesgo podían acudir y empezar allí la ruta de la, del acceso a la justicia.

Übersetzung

Vor über zwanzig Jahren wurden in Nicaragua auch Frauenkommissariate auf den Polizeireviere eingeführt. Sie waren nicht perfekt, boten aber doch den Frauen mit Gewalterfahrungen einen Raum um Anzeigen zu erstatten und strafrechtliche Ermittlungen anzuschließen.

Autorin

Die Kommissariate wurden Anfang 2016 ohne größere öffentliche Begründung geschlossen. Für jeden Schritt nach vorne geht es nun einen Schritt zurück. Und manchmal auch zwei. Maria Rosa Renzi kommt zu einem bitteren Schluss:

O-Ton Maria Rosa Renzi (Wdh. von Intro)

Yo creo también así como los indígenas se hacen sus ofrendas esponjando las mujeres también los políticos siguen haciéndolo aquí en el siglo veintiuno.

Übersetzung :

Ja, ich denke tatsächlich - genau wie die Urvölker Frauen opferten, machen Politiker im 21. Jahrhundert dies immer noch.

Musik

Autorin

Macho-Politik ehemaliger Revolutionäre auf Kosten der Frauen gibt es nicht nur in Nicaragua. Das zeigt ein Blick ins Nachbarland El Salvador. Auch dort ist seit 2009 die zur politischen Partei umgewandelte ehemalige Befreiungsbewegung FMLN an der Macht. Und auch dort ist Abtreibung unter allen Umständen verboten. Zwar ist die FMLN nicht für die Einführung dieses Gesetzes verantwortlich, aber sie hat im Laufe ihrer mittlerweile 8 Regierungsjahre nichts zu seiner Abschaffung getan.

Atmo

Autorin

Im Februar 2015 berichtet ARD Korrespondent Peter Sonnenberg im Weltspiegel über gefangene Frauen, die sich mit einem Gnadengesuch an das Parlament wandten. Eine von ihnen ist die zu dreißig Jahren Haft verurteilte Guadalupe Vasquez. In San Salvador treffe ich die ehemalige Hausangestellte. Ihr knapp einjähriges Baby lässt sie nicht aus den Augen.

O-Ton Guadalupe Vásquez ES

El 2007 sufrí una complicación obstétrica. Desde muy pequeño trabajé como empleada doméstica y a mis 18 años tuve esa complicación en la casa donde yo trabajaba y en ningún momento me dieron ayuda. Al siguiente día me ayuda la patrona y ella me llevó al hospital. En el hospital llega decirme que yo ya quedaba detenida esposada en el hospital y de allí me llevan a la cárcel provisional, verdad. Por tres meses.

Übersetzung

2007 erlitt ich Komplikationen bei den Wehen. Ich war 18, als im Haus meiner Chefin die Wehen angingen. Niemand half mir. Erst am nächsten Tag brachte mich die Chefin ins Krankenhaus. Dort wurden mir Handschellen angelegt. Sie sagten, ich sei verhaftet. Von dort brachten sie mich in Untersuchungshaft. Für 3 Monate.

Autorin:

Guadalupe Vasquez war nach einer Vergewaltigung schwanger geworden. Als sie im Dienstmädchenzimmer ihrer Herrschaft eine Fehlgeburt erlitt, wäre sie fast verblutet.

O-Ton Guadalupe Vásquez ES

Espero 15 días y me llevan a la audiencia y me dictan los años de treinta, treinta años de prisión, wa por homicidio agravado. Al principio me agarraron por aborto y después me cambian que era un homicidio, y esta así fue.

Übersetzung

Nach zwei Wochen wurde ich vom Gericht zu 30 Jahren verurteilt. Wegen Mord. Anfangs hatten sie mich wegen Abtreibung festgenommen, doch dann sagten sie, es sei Mord gewesen.

O-Ton Denis Muñoz Anwalt

En ese contexto es interesante de que la denuncian del Hospital Nacional de San Bartolo Ilopango y allí es cuando a ella empieza su proceso, denunciada como aborto, después lo interpretan como homicidio porque superaba las 34 semanas de gestación en ese instante.

Autorin:

Es war ein städtisches Krankenhaus, das Guadalupe wegen Abtreibung anzeigte, berichtet ihr Anwalt Denis Munoz. Die Richter machten Mord daraus da die 34ste Schwangerschaftswoche bereits überschritten war. Dass sie den Tod des Fötus absichtlich herbeigeführt hatte, war nicht zu beweisen. Doch für die Verurteilung reichte es dem Gericht, dass Guadalupe sich nicht zum Arzt getraut hatte, und damit den göttlichen Auftrag zum Gebären gefährdet hatte.

O-Ton Guadalupe Vasquez

Estuve en la cárcel 7 años y 3 meses. En la cárcel se sufre, sufre uno por medicina, para tener una cama. Tuve que dormir en el suelo un año. Para poder dormir en una cama. Escasez de agua, este, las requisas, este, si usted no hace caso lo que ellos dicen ya lo golpean a uno. Este, el escasez de agua algo que uno sufre porque una vez que quiere bañar y no hay agua. Los servicio sucios. Un sufrimiento tanto para uno como para la familia.

Übersetzung

7 Jahre, 3 Monate war ich im Gefängnis. Im Gefängnis leidest du so viel. Es gibt keine Medizin, oder kein Bett. Ein Jahr hab ich auf dem Boden geschlafen. Dann gibt es kaum Wasser. Sachen werden dir weggenommen. Wenn du nicht gehorchst, bekommst du Prügel. Du willst dich waschen, aber es gibt kein Wasser. Die Toiletten sind verdreckt. Du leidest und deine Familie leidet.

Autorin

Selbst die Begnadigung nach 7 Jahren gelang nach aufgeheizten Debatten erst im zweiten Anlauf. Doch das Hausmädchen bleibt vorbestraft.

O-Ton Denis Muñoz Anwalt

Guadalupe ya ha salido, se ha extinguido su pena con un indulto. Entonces ella quedo como culpable en efecto. Su antecedente penal es como homicida de su hijo recién nacido. No se borró su antecedente penal.

La certeza que puedo decir yo es que si hubiera sida de clase media hubiera ido a un hospital privada y haber pagado y jamás hubiera tenido ningún inconveniente en este contexto. No lo hubieran denunciado no lo hubieran procesado, no hubiera conocido ningún esposa. No hubiera ido a cárcel de mujeres, Ilopango y jamás lo hubieran impuesto treinta años. Su historia no fuera ni conocida.

Übersetzung

Guadalupe ist freigekommen durch Begnadigung. Das heißt sie ist nach wie vor schuldig gesprochen, vorbestraft als Mörderin ihres frisch geborenen Säuglings. Diese Vorstrafe wird nicht gelöscht.

Wäre Guadalupe eine Mittelschichtsfrau gewesen, wäre sie in eine Privatklinik gegangen, hätte dort bezahlt und niemals diese Schwierigkeiten gehabt. Sie wäre nicht angezeigt, nicht verurteilt worden, hätte keine Handschellen erlebt. Sie hätte nicht ins Gefängnis gemusst und nie im Leben wäre sie zu 30 Jahren verurteilt worden. Ihre Geschichte wäre unbekannt.

Autorin :

Für eine Gynäkologin aus der salvadorianischen Hauptstadt, die ihren Namen nicht genannt wissen will, zeigt die staatliche Verfügung über den weiblichen Körper vor allem Eines:

O-Ton Gynäkologin

Es violencia y mucha discriminación y muy fuerte el hecho de que va con una doble o triple discriminación por ser mujer, por vivir en condiciones de pobreza no tener una red de apoyo, a veces bajo nivel de escolaridad, entonces es como las que no tienen opción venir a, las que están mal venir a que estén peor todavía. Las personas que tienen privilegios pues reforzarles aún más los privilegios que tienen. Entonces para mi es una ley que fomenta la inequidad y demasiado violencia, pues.

Übersetzung

Das ist doppelt und dreifach gewalttätig und diskriminierend: Gegen die Frauen und gegen die Ärmsten, die kein Unterstützungsnetzwerk haben, oft kaum Schulbildung, im Sinne von: denjenigen denen es schlecht geht, soll es noch schlechter gehen. Die Privilegierten werden weiter gestärkt. Dieses Schwangerschaftsgesetz fördert Ungleichheit und viel Gewalt.

Musik

Geht über in

Atmo Bei Leticia zu Hause

Autorin

Zurück in Nicaragua versuche ich Antworten zu finden, auf die Frage wie es soweit kommen konnte. Leticia Herrera, die sich bereits 1969 der sandinistischen Untergrundbewegung anschloss und als Comandante Miriam kämpfte, sieht im Rückblick die Weichenstellung bereits in den ersten Jahren der Revolution.

O-Ton Leticia Herrera

Cuando se da el triunfo de la revolución sandinista se constituye un directorio compuesto por hombres habiendo mujeres que realmente sobresalieron en la lucha contra Somoza, en el desarrollo de la guerra constituyéndose en miembros de los Estados Mayores de la insurrección y sin embargo, en todos los ochenta ninguna mujer se tuvo un cargo en la dirección nacional.

Übersetzung

Als die sandinistische Revolution siegte, wurde ein Leitungsgremium aus Männern benannt, obwohl es Frauen gab, die während des Aufstands gegen Somoza herausragend gekämpft und dem Führungsstab der Truppen angehört hatten. Aber danach in den 80er Jahren erhielt keine Frau einen Posten in der Führungsriege.

Autorin

Das verwundert die Theologin und Schriftstellerin Maria Lopez Vigil überhaupt nicht.

O-Ton Maria Lopez Vigil

Primero hay que decir que la izquierda en América Latina lo mismo que nunca tuvo conciencia ambiental, tampoco tuvo nunca conciencia de genero verdad. El problema era: Pobres / Ricos. El

tema hombres mujeres era muy secundaria y además era un distraído de la lucha principal y priorizada. Eso de fondo. Nunca los dirigentes generalmente hombres, han tenido claro la subordinación de las mujeres o la discriminación de las mujeres.

Übersetzung

Zunächst einmal ist es so, dass die Linke in Lateinamerika weder ein Umweltbewusstsein noch ein Bewusstsein zur Geschlechtergerechtigkeit hatte. Ihr Thema war: Arm – Reich. Das Thema Mann – Frau war immer zweitrangig und galt außerdem als eine Ablenkung vom zentral wichtigen Kampf. ...Nie hatten die Anführer, generell Männer, eine Kritik an der Unterordnung, der Diskriminierung der Frauen.)

Autorin

Die revolutionären Bewegungen der 70er Jahre waren links, aber verstanden sich auch als Macho-Avantgarde. Sie waren gegen die Diktatur aber wollten die Gender Hierarchie beibehalten erinnert sich Maria Teresa Blandón

O- Ton María Teresa Blandón

Era la síntesis del Poder. Y en esa dirección nacional estos hombres no estaban dispuestos a abrirlos a las mujeres porque querían reafirmarse como una vanguardia masculina, como los dioses, pues eran los nueve dioses de la revolución, verdad. Era el olimpo revolucionario y este tenía que ser como dios padre, tenía que ser masculino, verdad. También porque yo creo que le tenían miedo algunas mujeres, con unas trayectorias bárbaras verdad y a unas mujeres que además estaban en el imaginario social como heroínas. Eran mujeres muy potentes. Y luego eran mujeres, como la Dora María o mujeres como la Leticia o mujeres como la Mónica eran mujeres muy prestigiosas, eran mujeres muy inteligentes, eran mujeres muy estudiosas y si las ponían en el nivel de la dirección nacional en realidad iban hacer una competencia para otros miembros de la dirección que eran más bien mediocre.

Übersetzung

Die Männer waren nicht bereit, Frauen in der Führungsriege einen Platz zu geben. Es war ihre Bestätigung als maskuline Avantgarde. Sie waren die neun Götter der Revolution. Im revolutionären Olymp. ... Und ich glaube, sie hatten auch Angst vor einigen Frauen mit unglaublichen Lebenswegen die von der Gesellschaft als Heldinnen betrachtet wurden. Fähige Frauen, Frauen wie Dora Maria oder Leticia oder Monica, sehr angesehen, sehr intelligent. Gebildete Frauen. Hätte eine von ihnen in der Nationalen Führungsebene teilgenommen, wäre daraus Konkurrenz entstanden gegenüber den anderen eher mittelmäßigen Mitgliedern.

Autorin

Offen Infrage gestellt, haben die meisten Sandinistinnen diese Ordnung allerdings auch nicht. Stattdessen übten sich viele lange in Unterordnung:

O-Ton Leticia Herrera

Entonces cada vez y cuando que nosotros presentábamos algo buscando como ir creando la base jurídica legal que sustentará después el de lograr reivindicaciones propias de las mujeres entonces renunciábamos porque en ese momento lo prioritario era la defensa de la revolución. En otro momento lo prioritario era la defensa de los centros de trabajo, de las cooperativas.

Übersetzung

Jeder von uns angeschobene Vorschlag für die Verbesserung der Frauenrechte, zogen wir wieder zurück, weil eben die Revolution zu verteidigen viel wichtiger war, oder die Verteidigung der Arbeitsplätze oder der Kooperativen.

O- Ton María Teresa Blandón

Cada vez que intentamos hablar del derecho a decidir, de la maternidad voluntaria, del aborto, nos llegaron incluso a decir Daniel Ortega, que era en ese momento el jefe de la Junta del Gobierno, nos llegó a decir que no podíamos estar hablando del derecho a decidir ni del aborto, porque las mujeres nicaragüenses teníamos que seguir pariendo hijos para reponer a los combatientes caído en la guerra. Es decir esa izquierda seguía viendo a las mujeres como útero reproductor y peor aún como un útero reproductor para la guerra.

Übersetzung

Immer wenn wir über unser Recht auf Entscheidung über unseren Körper sprechen wollten, über gewollte Schwangerschaft oder Abbruch, kamen sie uns damit, dass das nicht ginge. Daniel Ortega, der ja zu der Zeit Chef der Regierungsjunta war, wollte nicht, dass wir über unser Recht auf Abbruch sprechen, weil die nicaraguanischen Frauen Kinder gebären sollten, um die im Krieg gefallenen Kämpfer zu ersetzen. Die Linke betrachtete also uns Frauen als Gebärmutter, schlimmer noch, als Gebärmutter für den Krieg.

Autorin

Das Fazit meiner Gesprächspartnerinnen: Das revolutionäre „freie“ Nicaragua scheiterte nicht allein an den „Hauptwidersprüchen“, und dem von den USA gegen die Sandinisten geführten Krieg. Es scheiterte auch, weil basisdemokratische Ansätze mehr und mehr auf der Strecke blieben, und Macht, auch die der Männer, nie freiwillig aufgegeben wird. Doch auch Frauen haben ihren Anteil an diesem Scheitern. Frauen wie die Ortega-Gattin Rosario Murillo, die Apologetinnen eines machistisch-klerikalen Rollenbildes sind. Aber auch andere. Weil sie Männern glaubten, sich unterordneten oder zu geduldig waren, als das historische Moment auf ihrer Seite schien. Aus dieser Einsicht will eine junge Generation von Frauenrechtlerinnen lernen. Doch der neue Anlauf ist mühsam:

O-Ton anonyme Frauenrechtlerin – ländliche Kleinstadt

En el movimiento de mujeres hubo más represalias contra el movimiento de mujeres, las discusiones del gobierno con los donantes, poco presupuesto para las organizaciones para hacer acciones.

Übersetzung

Gegen die Frauenbewegung nehmen die Repressalien zu. Es gab auch Einflussnahmen der Regierung auf Geberorganisation und das bedeutet geringere Zuschüsse um Aktionen zu machen.

Autorin

Elisa leitet ein Frauenzentrum in einer ländlichen Kleinstadt und möchte nicht mit ihrem richtigen Namen zitiert werden.

O-Ton anonyme Frauenrechtlerin – ländliche Kleinstadt

El asunto en Nicaragua es hay el tema del miedo. O sea en Nicaragua existe toda una estrategia para silenciar la información, dentro todos los niveles. Ya no hay una crítica abierta. Nosotras mismas como organización nos cuidamos un poco, porque nos puedan entrar consecuencias negativas o sea por ponerte un ejemplo, un momento en que había un ambiente bien hostil, nosotros fuimos amenazadas y teníamos incluso números de teléfonos para pedir protección a Derechos humanos internacionales para que nos protegiera. Y así varias organizaciones de mujeres. Entonces no solo las organizaciones de las mujeres sino la población común y corriente tienen miedo de hablar. Porque puede oír el vecino, puede oír el otro, puede oír el otro, entonces no te permite desarrollarte como una persona con todos tus derechos porque más bien estás temeroso. Y te amenazan de que te puedan quitar tu trabajo, entonces todo el mundo tiene ay: ese ya no puedes hablar abiertamente

Übersetzung

In Nicaragua geht Angst um. Die Strategie ist, auf allen Ebenen Informationen zu unterschlagen. Es gibt keine offene Kritik. Auch wir müssen uns wappnen. Vor einiger Zeit war die Stimmung sehr angespannt, da hatten wir und etliche andere Frauengruppen ständig die Telefonnummern internationaler Menschenrechtsorganisationen zur Hand, um darüber notfalls Schutz zu erhalten. Aber nicht nur Frauenorganisationen haben Angst zu reden, nein die ganze Bevölkerung. Das könnte ja jemand hören. Eine freie persönliche Entwicklung mit all deinen Rechten, ist dir nicht möglich, weil du eben ängstlich bist. Sie drohen, dir die Arbeit wegzunehmen. Du redest nicht mehr frei.

Autorin

Und so ist es wohl vor allem eine Kultur des Mutes, die Frauen auch in Mittelamerika brauchen, um ihre Rechte wieder auf die Tagesordnung zu setzen. Die Rapperin Gaby Baca, einst vom Establishment hofiert, hat für sich eine Entscheidung getroffen.

Musik von Gaby Baca Con la misma Moneda

O-Ton Gaby Baca

En un viaje por Centroamérica vi que el problema del acoso era una constante en todo el camino. Y entonces escribí esta canción que se llama: con la misma moneda. Esta canción continua siendo un serviente himno para todas las mujeres que queremos caminar tranquilamente por la calle, tener el

derecho de desplazarnos con la ropa que exactamente mejor nos parezca sin correr riesgo, sin ser asesinada. Así que esta canción para mi marco el lito en el que yo había decidido dedicarme exclusivamente a la música, dejar al monstruo enorme de la publicidad y cambiar mi destino a una guitarra y a un ukelele para defender los derechos de todas las mujeres de todo el mundo.

Übersetzung

Auf Reisen durch Mittelamerika wurde ich permanent angemacht. Daraufhin schrieb ich das Stück: Mit derselben Münze. Eine hilfreiche Hymne für all uns Frauen, die wir uns sorglos draußen bewegen wollen in der Kleidung, die wir für uns als richtig empfinden. Ohne uns Risiken auszusetzen. Ohne deswegen ermordet zu werden. Mit diesem Lied hab ich mich entschieden, ausschließlich Musik zu machen und meine vorherige Arbeit in der Werbeindustrie gegen eine Gitarre und eine Ukulele einzutauschen und damit die Rechte aller Frauen überall auf der Welt zu verteidigen.

Musik von Gaby Baca Con la misma Moneda

O-Ton Gaby Baca

Bueno yo creo que la frase que más impacta y que creo que causa más revuelo es:

*Tanta chochada con que vos sos el dueño,
tu cerebro y tu pene son igual de pequeños.*

Porque eso es lo que quisiéramos decirle a cada afino, a cada abusador a cada violador a cada hombre que porta un arma poniendo en peligro la existencia de todo lo que rodea. Así que yo creo que ese es una de las frases que además siempre oigo el público, no, reaccionar oigo la fuerza de su carcajada que realmente mi irreverencia viene un poco a reforzar esto de que entre más grande el monstruo más grande la risa para destruir lo.

Übersetzung

Die Zeilen, die mir in dem Stück am meisten bedeuten sind:

*Du trägst so viel Triviales in dir!
Dein Hirn ist genauso klein wie Dein Penis.*

Das ist, was wir jedem Missbraucher, jedem Vergewaltiger oder jedem Waffenträger sagen wollen, der damit die Existenz aller ihn umgebenden bedroht. Oft höre ich beim Publikum keine Reaktion und dieser Satz provoziert Gelächter und mit der darin enthaltenen Respektlosigkeit versuche ich das Bild zu schaffen: je größer das Monster, umso größer das Lächeln, um es zu zerstören.